



甲年常年期第二十主日  
主曆二〇二三年八月二十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4 Ernest Sands

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 2 5 | 3 - - 3 -

1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
2. 祂手掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
3. 黑暗時的勇氣，悲痛時的慰藉，至高天主的聖神；
4. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 7 5 | 6 - - 6 -

1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
3. 祂安慰勞苦者，祂寬恕犯罪者，永生天主的光輝。
4. 以鑢鈹讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美主直到永遠。

4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 3 2 | 1 - 2 3 - |

來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感 謝主。

4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 1 7 | 6 - - 6 - ||

稱頌主的榮耀，讚美祂的聖名，奏樂敬拜讚美 祂。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五六，1，6~7

上主這樣說：「你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩就要來到，我的正義就要出現。還有一些異邦人皈依了上主，他們事奉上主，愛慕上主的名，作祂的僕人，又都遵守安息日，而不予以褻瀆，並固守我盟約。我要帶領他們上我的聖山，使他們在我祈禱的殿裡滿心歡樂；他們的全燔祭和犧牲，在我的祭壇上要蒙悅納；因為，我的殿宇將稱為萬民的祈禱所。」

——上主的聖言。 答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠六六

答：D 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 · 3 2 · 3 | 2 1 1 - 1 1 | 4 3 2 · 1 | 1 - - ||

天主，願 萬民 都 稱頌祢，願列 邦都讚 美 祢！

領：

一、願天主憐憫我們，降福我們，願祂的容光照耀我們！讓世人認識祂的道路，使萬民得知祂的救贖。

二、願萬民都踴躍歡欣，因為祢按正義統治世人，在地上以公正領導萬民。

三、天主，願萬民都稱頌祢，願列邦都讚美祢！願天主給我們賜福，願四極八方敬畏天主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 十一，13~15，29~32

弟兄姊妹們：我對你們外邦人說：我既然是外邦人的宗徒，我必須尊重我的職務；這樣，或許可以激起我的同胞發憤，因而能拯救他們中間一些人。如果因為他們被遺棄，世人就可以與天主和好，那麼，他們如果蒙接納，豈不是像死人復活了嗎？

因為天主的恩賜和召選是決不會撤回的。正如你們從前不服從天主，現在卻因了他們的不服從，你們倒蒙受了憐憫；同樣，他們因著你們所蒙受的憐憫，現在也不服從，使他們現在也可以蒙受憐憫。天主把眾人都禁錮在不服從中，是為了要憐憫眾人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十五，21~28

那時候，耶穌來到提洛和漆冬一帶。有一個客納罕婦人，從那地區出來喊叫說：「主啊！達味之子，可憐我罷！我的女兒被魔鬼附得好苦啊！」耶穌一句話也不回答她。祂的門徒上前求祂說：「請叫她走罷！因為她在我們後面不停地喊叫。」耶穌回答說：「我被派遣，只是為了以色列人當中的亡羊。」那婦人前來叩拜祂說：「主啊！求祢幫助我罷！」耶穌回答說：「拿兒女吃的餅扔給小狗吃，是不對的。」但是她說：「是的，主啊！可是小狗也吃主人桌子上掉下來的碎屑啊！」於是耶穌回答她說：「婦人哪，你的信德真大！我就照你的願望，給你成就！」從那時起，她的女兒就痊癒了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：我相信

G 4/4 ♩=64

Words & music by Karen K. Cheng

我 相 信 祢 的 應 許 我 相 信 祢 的 愛  
我 相 信 祢 的 真 實 我 相 信 祢  
祢 所 以 我 來 為 要 愛 祢 所 以 我 來 為 要  
敬 拜 祢 祢 在 我 身 作 為 可 畏 我 一 生 敬 畏  
祢 我 相 信 祢 的 恩 典 我 相 信  
祢 能 力 我 相 信 祢 智 慧 完 全 我 相  
信 祢 所 以 我 來 為 要 愛 祢 所 以 我 來  
為 要 敬 拜 祢 祢 在 我 身 作 為 可 畏 我 一 生  
敬 畏 祢 我 相 信 祢 的 救 贖 我 相 信  
祢 的 犧 牲 我 相 信 祢 流 出 寶 血 我 相 信  
祢 復 活 所 以 我 來 為 要 愛 祢  
所 以 我 來 為 要 敬 拜 祢 祢 在 我 身 作 為 可 畏  
我 一 生 敬 畏 祢 所 以 我 祢

## 領主曲： 有一個渴望

F (Dm) 2/4

Anne Quigley

有 一 個 渴 望 在 我 心，哦 主，望 祢 將 自 己 顯 示 給 我。  
有 一 個 渴 望 在 我 心，只 有 天 主 的 愛 才 能 滿 足。  
1 望 正 義， 望 自 由， 望 憐 憫： 俯 聽 我。  
2 望 智 慧， 望 勇 氣， 望 安 慰： 俯 聽 我。  
3 望 治 癒， 望 健 全， 望 新 生： 俯 聽 我。  
4 主 救 我， 憐 憫 我， 黑 暗 中 我 的 光。  
1 哀 慟 中， 悲 傷 中： 求 祢 陪 伴、俯 聽 我。  
2 軟 弱 中， 恐 懼 中： 求 祢 陪 伴、俯 聽 我。  
3 病 苦 中， 死 亡 中： 求 祢 陪 伴、俯 聽 我。  
4 我 呼 求， 我 等 待： 求 祢 陪 伴、俯 聽 我。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

出堂曲： 主賜祂的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -  
1、主 賜 祂 子 民 力， 若 我 們 信 祂 的 道，  
2、主 賜 祂 子 民 望， 只 要 我 信 祂 的 話，  
5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 · 6 6 6 | 7 · 7  
1、祂 立 即 回 報， 所 有 肩 負 著 生 活  
2、祂 聽 我 祈 禱， 祂 熱 忱 的 歡 迎  
7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||  
1、重 擔 者， 主 賜 祂 子 民 力。  
2、負 傷 者， 主 賜 祂 子 民 望。

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其  
與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫“C.C.C.”  
如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

- 李偉中、姚淑芳為淑謙姊妹的母親林梅珠伯母（聖名 Olivia）求主悅納潔淨她的靈魂，使她早日回歸天國，享天鄉永福。
- 張勉為林梅珠（聖名 Olivia）求仁慈的天主遣派聖天使迎接她的靈魂，以永恆的光輝照耀她，赦免她的一切罪過，賜她天鄉永福。
- 浦梁淑英為陳林梅珠姊妹求主賜天堂安息、永享福樂。
- 連玉燁全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜早升天國、安息主懷、永享榮福。
- 沈志上、李鳳珍為吉祥母親賈俊先女士（聖名則濟利亞）求靈魂安息、早日回歸天鄉，享天鄉永福。

## 教會消息欄

### 露德朝聖活動 150 週年， 教宗請聖母為世界求得和平

(梵蒂岡新聞網) 法國教會在露德聖母朝聖地慶祝開啟全國朝聖活動 150 週年的慶典於 8 月 16 日落下帷幕，教宗方濟各給該國教會的訊息在慶祝活動上宣讀。教宗寫道，「面對當前的困境、擔憂和挑戰」，務必「意志堅決地轉向」童貞聖母瑪利亞。「願和平之后在她的親子面前轉求，好使眾人熱切盼望的和平降臨於每一個有武器聲喧騰的地方。」

### 加州華人天主教青年信仰生活營 CACCLC

一年一度的加州華人天主教生活營 (CACCLC) 將於 9/1 至 9/4 的勞工節長週末在 Three Rivers, CA 舉行。今年的主題是「你往何處去？」：怎麼在混亂的生活中找到天主的召叫。今年生活營將由 Fr. Victor Trinidad 帶領。歡迎所有 18 歲以上的青年朋友與我們一起共度愉快開心的週末，加深我們的信仰生活，與主相遇。

聯絡：Philip 陳永漢 626-252-7601 或上網報名 CACCLC.org 我們請大家為這屆生活營祈禱，並接受捐款（所有捐款均可抵稅）來支付營隊費用及贊助有經濟困難的青年。現金或支票（抬頭「The Living Camp」, Memo: CACCLC）請交給 Philip 陳永漢。您也可上網捐款：CACCLC.org/donate

## 佈告欄

八月：聖母聖心月

### 靈修講座：我要祈禱

祈禱使人敏銳地留意生活中主的觸摸

時間：2023 年 8 月 26 日（週六）8:30AM-12:30PM  
講師：彭育申修女、顧愛蘭老師  
費用：自由奉獻（支票抬頭請寫 C.C.C. 或 Sr. Peng）  
地點：本堂禮堂（也可用 Zoom ID: 813 137 6606）  
報名：蔣傑瑋弟兄、蘇闊姊妹。

### 衆多民族，同一慈母

洛杉磯總主教座堂將於八月廿六日（週六）舉行一台彌撒來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。當天活動流程如下：

文化舞蹈：3:00 PM 玫瑰經：3:30 PM 彌撒：4:00 PM  
地點：555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012  
如果您要參加，請儘可能穿著唐裝、旗袍。

沈志上、李鳳珍為朱康民執事求主大發慈悲、保佑、守護、治癒，使執事早日恢復健康。

吳啟利、陳淑謙、陳淑遜率領全家為親愛的母親陳林梅珠女士（聖名 Olivia）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

林鄭靜萍為容潔、鄧履祥及已亡親朋好友求靈魂永安。

陳偉洲、林慧琪追思父親陳仕元、陳氏祖先，父親林榮金、林氏祖先。

朱康民、張銘義全家為陳淑謙的母親陳林梅珠女士求主賜天鄉永福。

王敏靜為剛過世的叔叔王禮木（聖名若瑟）

祈求仁慈的天主接納他的靈魂，並賜他天國永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求主安息主懷，天堂永安。

陳佩琳為李鳳珍的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求安息主懷、天鄉永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。

蔣傑瑋、黃亞妹祈求仁慈的天主賜江媽媽李德恭女士靈魂永安，早日得享天國永福。

張熙成、林芬蘭為母親張陳玉梅（聖名莫妮卡）求主恩賜靈魂永安、永享天福。

張熙成、林芬蘭為三姊夫李世欽求主醫治、賜身體健康，並求家屬身心靈平安、求主憐憫、求主保佑。

徐玉蘭追思亡兄徐承文，求主恩賜安息主懷及天堂永福。

呂純榮為母親呂張淑娥、大姨張淑貞逝世週年求永享天堂之樂。

Anna 連為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求主安息主懷。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、

早日得享天國永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，

求主賜天堂永福。

### 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕓、張世鳳、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台。

**為新亡者祈禱：**區葉玉清、曾張紹芳、宋嘉音、徐承文、鄧歡雲、劉永國、李德恭、賈俊先、張成勳、陳林梅珠。

## 聖母軍 (Legion of Mary) 徵募

聖母軍是一個平信徒的善會，用祈禱和積極的工作探訪效法聖母謙遜、服從和愛德行動為職志，協助神父堂區牧靈福傳工作，目前在全世界已經有超過 300 萬的工作團員。如果你想藉你的手和行動把天主的愛帶給你身邊有需要的朋友，歡迎加入聖母軍的行列。有意者請於今日彌撒後至禮堂會談，或請聯絡本堂三個聖母軍支團團長：曹瑾齡姊妹、薛書麟弟兄或陳佩琳姊妹。

## 誦唸慈悲串經啟事

從九月三日起請教友們提早 20 分鐘到教堂。我們將在 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

## 慕道班招生啟事

本堂 2023-2024 華語成人慕道班將於 9/30 開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

## 兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班將於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

## 聖經之旅啟事

9/7 晚 8 時聖經之旅舊約八講：南國末期先知。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

## 交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟曹瑾齡姊妹聯絡：626-715-4203

## 樂齡組活動啟事：與主相契、樂活人生

每月聚會：第二週四 9:30AM~11:30 AM & 餐敘

詳情請洽：潘綺霞姊妹 909-569-8256

李如卿姊妹 646-331-9772 蔡華芳姊妹 626-780-5788

## 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：Michael 劉戊鏗、Maggie 甄美華夫婦。

本週迎聖母：張元家、陳臻夫婦。

## 飛颺的種子英文傳福音演唱會



各位愛護「飛颺的種子」的弟兄姊妹們，

在經歷漫漫疫情的煎熬後，曙光終於一步步地重現。在主的帶領之下，我們「飛颺的種子」又將重新破繭而出。9/16/23 晚 7~9 PM 在羅蘭崗堂區將有一場以我們為主體的英文傳福音演唱會。以英文歌曲向所有的族裔傳福音還是我們的第一次：裡面有大家熟悉的英文聖歌和民歌，將會是一場別開生面的盛會，當然也是完全免費的。敬請您們帶著親友們參加，也請廣傳我們的海報，讓更多南加州的居民能共享這歡樂的時光。謝謝！主祐！

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿九日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二三年九月廿九日（週五）

時間：彌撒 7 PM 彌撒後在禮堂有茶點。

## 堂區消息

### • 本堂堂慶籌備會

本堂今年將於十月八日舉辦堂慶，並於 8/21（明天）下午七時在堂區辦公室的會議室開籌備會。歡迎願意幫忙籌備堂慶的教友們來參加。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

### 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。副會長：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

秘書：何凱恩姊妹。禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。財務組：梁慧賢姊妹。